



070

译文名著文库



YIWEN CLASSICS



The Adventures of Pinocchio · Carlo Collodi

[意] 卡尔洛·科洛迪 著

Carlo Collodi

陈漪 裘因 译

木偶奇遇记

The Adventures of Pinocchio



上海译文出版社

译文 名著文库

YIWEN CLASSICS

[意] 卡尔洛·科洛迪 著

Carlo Collodi

陈漪 裘因 译

木偶奇遇记

The Adventures of Pinocchio

上海译文出版社

图书在版编目(CIP)数据

木偶奇遇记 / (意) 科洛迪 (Collodi, C.) 著; 陈漪, 裘因译.

—上海: 上海译文出版社, 2007. 3

(译文名著文库)

ISBN 978-7-5327-4201-1

I. 木... II. ①科... ②陈... ③裘... III. 童话—意大利—近代

IV. I546.88

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2007)第 000475 号

Carlo Collodi

THE ADVENTURES OF PINOCCHIO

木偶奇遇记
THE ADVENTURES
OF PINOCCHIO

Carlo Collodi
卡尔洛·科洛迪 著
陈漪 裘因 译

责任编辑 张颖
装帧设计 陆智昌

上海世纪出版股份有限公司

译文出版社出版、发行

网址: www.yiwen.com.cn

200001 上海福建中路 193 号 www.ewen.cc

全国新华书店经销

常熟市华通印刷有限公司印刷

开本 850×1168 1/32 印张 5.25 插页 2 字数 74,000

2007 年 3 月第 1 版 2007 年 3 月第 1 次印刷

ISBN 978-7-5327-4201-1/1·2368

定价: 8.00 元

本书中文简体字专有出版权归本社独家所有, 非经本社同意不得转载、摘编或复制
如有质量问题, 请与承印厂质量科联系。T: 0512-52397878

译本序

一个木偶的奇遇使意大利人卡洛·科洛迪成了享誉世间的作家。

卡洛·科洛迪本名卡洛·洛伦济尼，于一八二六年出生于意大利佛罗伦萨。父亲是位厨师，母亲则为人帮佣。家中共有十个兄弟姐妹，卡洛排行最长。科洛迪的童年和少年时代是在意大利的一座小村庄中度过的。他小学毕业后，就被家人送往神学院学习。但他十六岁时就辍学，找了一份销售书籍的工作。在十九世纪四十年代意大利国家统一运动蓬勃兴起时期，科洛迪便投身于政治活动。二十二岁时，成了一名新闻记者，走上了为意大利独立斗争而奋斗的道路。他采用的笔名“科洛迪”就是他曾长期居住，也是他母亲出生的那个小镇的名称。

一八四八年，科洛迪创办了一份讽刺性刊物《街灯》，一八四九年该刊物即遭当局查封，直到一八六〇年才得以复刊。其间他另外又创办过一本期刊《争论》。他为这些刊物撰写了不少针砭时弊的文章，但并不受读者的欢迎。

一八六一年，意大利成了统一的国家，科洛迪就不再从事新闻记者的工作了。一八七〇年后，他专心从事剧评和杂志编辑工作。不

久，他的兴趣转向了儿童幻想小说，并将法国作家夏尔·佩罗的寓言故事译成意大利文。同时自己开始编写儿童故事，包括一篇名为基阿内蒂诺（小约翰尼）的系列故事。这些故事对儿童富有教育意义。在这些有趣的故事中，科洛迪还不忘宣传他的政治观点。

一八八一年，一本新创办的儿童杂志的编辑请科洛迪为《儿童报》的创刊号撰写一个故事。最初，这篇连载故事名为《木偶的故事》。发表后大受欢迎。故事一直连载了三十五期。然后才于一八八三年由科洛迪的出版商将它印成单行本。书名为《皮诺乔奇遇记》，现译名为《木偶奇遇记》。

《木偶奇遇记》是一篇寓言故事。但是与以往西方的寓言故事不同，描写的不是美丽的公主和贵族们在大城堡中的生活。皮诺乔的奇遇都发生在意大利真正的普通人民中间，从而使它更具有伟大的现实意义。

在《木偶奇遇记》中，科洛迪摆脱了以前惯用的明显的说教的说教的工作方法，让人们从一个木偶所遭受的种种磨难中去领会，怎样才能成为一个真正的人。

故事叙述的是一位孤独的雕刻匠杰佩托用一段木头雕出了一个木偶。他惊讶地发现，这个木偶会说话，还能走路。于是便给这个木偶起了个名字——皮诺乔，并把它当成了自己的儿子。虽然皮诺乔是个木偶，但杰佩托非常爱他，宁愿自己挨饿，常常把饭菜让给皮诺乔吃。为了让皮诺乔能去上学，杰佩托甚至卖掉了自己的上衣，为皮诺乔买了识字课本。可是皮诺乔十分懒惰，经常逃学，而且一再撒谎。只要他知道了某种偷懒的办法，就会非常高兴地照样去做。结果他经历了一次又一次的惊险遭遇：差一点给吊死，给油煎，并且一度给变成一头驴子，后来又被一条大鲨鱼吞食了。经过了这些磨难之后，皮诺乔终于认识到，要成为一个有血有肉的真正的孩子，他必须诚实、

勤劳、谦逊、无私，并具有同情心和爱心。后来，他确实改掉了以前的那些陋习，拼了命救出了自己的父亲杰佩托并努力干活，挣钱供养自己的父亲，还无偿地献出了自己辛勤劳动得来的全部报酬，去拯救一位“病危的”仙女。善有善报，他终于由一个木偶变成了真正的孩子。

《木偶奇遇记》一书不仅教育孩子们如何为人，还通过隐喻和影射，对十九世纪意大利现实生活中的各种落后和丑恶的现象，进行了揭露，如贫富间的差距、劳动人民的贫穷、饥饿和绝望，司法部门和医疗机构的虚伪等等。同时也强调了教育的重要性。意大利哲学家贝内戴托就曾评论说：“用来雕刻皮诺乔的那块木头，实际上就是人类本身。”

《木偶奇遇记》出版后，印数达到了一百万册。一八九二年，该书就由 M. A. 默里译成了英文，以后又被译成多种文字，并多次被拍成电影。著名的制片人沃尔特·迪斯尼也于一九四三年将这个故事搬上了银幕。可惜的是，故事的作者科洛迪于一八九〇年十月突然逝世，没有来得及亲眼看到他的这部作品在世界上广为流传的盛况。

目前，意大利人认为，《木偶奇遇记》与但丁的《神曲》及薄伽丘的《十日谈》一样，是意大利最重要的文学作品之一。

裴 因

二〇〇六年十一月

目录

- 1 木匠樱桃师傅怎样发现一段像小孩一样会笑又会哭的木头。 1
- 2 樱桃师傅把木头送给他的朋友杰佩托。杰佩托用它为自己做一个像杂技演员那样会舞蹈、击剑和跳跃的奇妙的木偶。 4
- 3 杰佩托回家以后马上做了一个木偶，把他叫做皮诺乔。这个木偶最初耍的一些花招。 8
- 4 关于皮诺乔和会说话的蟋蟀的故事。从这则故事我们可以看到坏孩子不愿让他们懂事的人来矫正自己。 12
- 5 皮诺乔饿了。他找到了一个鸡蛋要煎蛋饼吃，可是就在那最有趣的当儿，那块煎蛋饼飞出了窗户。 15
- 6 皮诺乔把脚搁在火盆上睡着了，第二天早晨醒来发现一双脚烧掉了。 18
- 7 杰佩托回到家里，把原先为他自己带回家来的早

- 饭给了皮诺乔。 20
- 8 杰佩托为皮诺乔做了一双新脚，并把自己的上衣卖了，替他买识字课本。 24
- 9 为了看木偶戏，皮诺乔卖掉了识字课本。 27
- 10 木偶们认出了他们的弟兄皮诺乔，高兴地接待了他，但此时他们的主人食火者出现了，皮诺乔差一点遭到不幸。 30
- 11 食火者打了几个喷嚏，饶恕了皮诺乔，皮诺乔救了他朋友哈利昆的命。 33
- 12 老板食火者送给皮诺乔五个金币，让他带给他父亲杰佩托，可是皮诺乔却上了狐狸和猫的当，跟他们走了。 37
- 13 红虾旅店。 42
- 14 由于不肯听会说话的蟋蟀的善意劝告，皮诺乔遇到了刺客。 46
- 15 刺客们追逐皮诺乔，追上了他，把他吊在一棵大橡树的树枝上。 50
- 16 美丽的蓝发姑娘让人把木偶放下，把他放到床上，请来了三个医生，想知道他是活着，还是死了。 53
- 17 皮诺乔吃了方糖，可是不肯吃药。他看到掘墓人来了，要把他带走，就把药吃了。然后他说了一个谎，作为惩罚，他的鼻子长得更长了。 57
- 18 皮诺乔又遇见了狐狸和猫，同他们一起到神奇的土地去埋钱。 62
- 19 皮诺乔的钱给抢走了，作为一种惩罚，他被判处

- 四个月徒刑。 67
- 20 从监狱里出来以后，皮诺乔要回到仙女家里去，可是在路上遇见了一条可怕的蛇，后来又给捕兽机夹住。 70
- 21 皮诺乔被一个农民抓住了，农民强迫他在鸡圈里当看门狗。 73
- 22 皮诺乔发现了强盗；作为对他的忠诚的奖赏，他获得了自由。 76
- 23 皮诺乔为美丽的蓝发姑娘逝世感到十分悲痛。这时他遇见一只鸽子，鸽子驮着他飞到海边，在那儿皮诺乔跳入水中援救父亲杰佩托。 80
- 24 皮诺乔来到了勤劳的蜜蜂岛，又找到了仙女。 85
- 25 皮诺乔向仙女保证要做个好孩子，认真读书，因为他不高兴老是做木偶，想当一个模范的男孩子。 91
- 26 皮诺乔陪同学们到海边去看那条可怕的鲨鱼。 95
- 27 皮诺乔和他的同伴们发生了激战。其中一人受伤，皮诺乔被卡宾枪手抓去了。 98
- 28 皮诺乔差一点被人当做鱼放在平锅里油煎。 104
- 29 皮诺乔回到仙女家里。仙女答应他第二天就可以不当木偶而变成一个孩子。要举行一次有牛奶咖啡的丰盛早餐来庆祝这件大事。 109
- 30 皮诺乔没有成为男孩，而是偷偷地同他的朋友蜡

烛芯一起到愚人国去了。 116

- 31 皮诺乔在乐园中住了五个月以后，令人惊讶地长出了一对漂亮的驴子耳朵，变成一只小驴子，有尾巴，还有别的一切。 122
- 32 皮诺乔长了驴子耳朵，后来变成了一只地道的小驴子，开始像驴子一样叫喊。 128
- 33 皮诺乔变成了地道的驴子，给拉去出卖，马戏班班主买了他，教他跳舞，钻大铁圈，可是一天晚上他摔瘸了腿，后来被另一人买走，那人想用他的皮做一面鼓。 134
- 34 皮诺乔给推到海里以后，被鱼群吃了，变成了跟从前一样的木偶。正当他游水逃命时，却给可怕的鲨鱼吞食了。 141
- 35 皮诺乔在鲨鱼肚中找到了……找到了谁？看了这章就知道。 148
- 36 皮诺乔终于不再是木偶，他变成了一个孩子。 152

木匠樱桃师傅怎样发现一段像 小孩一样会笑又会哭的木头。

从前，有……

“一个皇帝？”我的小读者们一定会这么嚷起来。

不是，孩子们，你们错了。从前有一段木头。

这段木头并不值钱，普通得很，就像冬天在炉子和壁炉里烧得房间暖烘烘的干柴一样。

我不知道这是怎么回事，只知道有一个大晴天，这段木头躺在老木匠安东尼奥师傅的店里。大家都管他叫樱桃师傅，因为他的鼻尖像一颗熟樱桃一样红，一样亮。

樱桃师傅一瞧见那段木头就笑容满面。他满意地搓搓手，轻声地自言自语地说：

“这块木料来得正是时候，刚好用来做一张小桌子的腿。”

说完他马上抓起一把锋利的斧头，要把树皮和粗糙的表面劈掉。可是他举起手臂刚要往下劈，忽然又停住了，因为他听见一个很轻的声音向他恳求，说道：“别这么使劲打我！”

你们想像一下善良的樱桃老师傅有多么惊讶！

他那双吃惊的眼睛向屋子四下里扫了一眼，想看看那个小声音究竟是从哪儿发出来的，可是一个人也沒有！他朝长凳下面望望——没有人；朝一个从来不开打的碗碟橱里望望——没有人；朝一筐刨花和木屑里望望——没有人；他甚至打开店门，朝街上望一眼——也没有人。那么，到底是谁呢？

“我明白了，”他说，一边笑着搔了搔假发，“那声音一定是我自己想出来的。好，再开始工作吧。”

于是他举起斧头，使劲朝那段木头劈下去。

“哎哟！哎哟！你把我弄得好痛啊！”还是那个小声音悲哀地叫起来。

这下子樱桃师傅给吓呆了。他吓得眼睛鼓了出来，嘴一直张着，舌头伸出来几乎拖到下巴颏下面，就像安在喷泉前面的那种假面具。等到他恢复过来，才开始颤抖着结结巴巴地说：

“可是那个说‘哎哟！哎哟’的小声音究竟是从哪儿发出来的呢？这儿肯定一个活人也沒有。有可能这段木头学过像个孩子那样嚷嚷和哭泣吗？这我没法相信。这段木头像其他所有的木头一样，可以用来烧东西的，把它扔进火里大概足够煮熟一锅豆……那么，怎么回事呢？会不会有人躲在里面呢？要真是那样，他可要更倒霉了。我这就叫他尝尝我的厉害。”

说着他一把抓起那段可怜的木头，狠狠地朝这房间的墙上打去。

接着他停下来听有没有轻轻的哭声。他等了两分钟——没有；五分钟——没有；十分钟——还是没有！

“我明白了，”于是他说，一边勉强自己笑了笑，把假发往上一推，“显然那个喊着‘哎哟！哎哟’的小声音完全是我自己想出来的！再开始工作吧。”

然而他仍旧很害怕，因此他试着唱歌，给自己壮壮胆。

他把斧头搁在一边，拿起刨子，打算刨光那块木头；可是当他来回推着刨子的时候，听见原来的那个小声音笑着说：

“别再碰我啦！你把我浑身搔得好痒啊！”

这下子可怜的樱桃师傅好像给霹雳击中了似的倒下来了。等到他终于睁开眼睛的时候，发现自己坐在地板上。

他的脸色完全变了，吓得他连那平时老是红红的鼻尖也发了青。

樱桃师傅把木头送给他的朋友杰佩托。
杰佩托用它为自己做一个像杂技演员那
样会舞蹈、击剑和跳跃的奇妙的木偶。

正在这时候，有人敲他的房门。

“请进。”木匠没有力气站起来，便说道。

一个生气勃勃的小老头儿马上走进店来。他名叫杰佩托，可是附近的男孩子们要惹他恼火的时候，便用他的绰号波伦迪那^①称呼他，因为他那顶黄色的假发十分像用玉米做的布丁。

杰佩托在这种时候往往勃然大怒。叫他波伦迪那的人活该倒霉！他会大发雷霆，没人能制止他。

“你好，安东尼奥师傅，”杰佩托说，“你坐在地板上做什么呀？”

“我在教蚂蚁念字母呢。”

“但愿这么做对你有很大益处。”

“我的邻居杰佩托，是什么把你带到我这儿来的？”

“是我的腿呀。不过说实话，安东尼奥师傅，我是来请你帮个

忙的。”

“好呀，我愿意为你效劳。”木匠在地板上跪着答道。

“今天早上我想出一个主意。”

“那么讲出来吧。”

“我想做一个美丽的木偶；做一个像杂技演员那样，会跳舞、击剑和跳跃的奇妙的木偶。我要带上这个木偶周游世界，挣口饭吃。你认为这个主意好不好？”

“妙极了，波伦迪那！”还是那个小声音嚷道，但根本没法知道它是从哪儿发出来的。

杰佩托听见人家叫他波伦迪那，顿时气得像一只雄火鸡那样满面通红，怒冲冲地转向木匠，说道：

“你为什么侮辱我？”

“谁侮辱你啦？”

“你管我叫波伦迪那！”

“不是我！”

“那么你认为是我吗？我说是你！”

“不是！”

“是！”

“不是！”

“是！”

他们越来越恼火，从吵嘴发展到打架，两人扑到一起，又咬又打，还没命地抓。

等到殴斗结束的时候，杰佩托的黄色假发在安东尼奥师傅的手中，而杰佩托则发现自己还紧紧咬着木匠的灰色假发。

① 波伦迪那，意大利语，意为玉米布丁。

“把我的假发还给我。”安东尼奥师傅尖声嚷道。

“那么你把我的还给我，我们和好吧。”

两个老人戴上各自的假发之后便握握手，并且发誓要维持他们之间的友谊，至死不渝。

“好啦，杰佩托，”木匠为了要证明他们已经和好，说道，“你要我帮你什么忙？”

“我要一点儿木头做个木偶，你能给我吗？”

安东尼奥师傅听了很高兴，马上走到长凳那儿去将那段把他吓坏了的木头拿来。可是他正要把它递给他的朋友的时候，那段木头抖了一下，从他的手中猛然挣脱出来，重重地打在可怜的杰佩托干瘪的小腿上。

“啊！安东尼奥师傅，你送人家东西，用的是这种有礼貌的态度吗？你几乎把我给弄瘸了。”

“我向你发誓我没有这么干。”

“那么你认为是我干的啰？”

“完全要怪这根木头！”

“我知道是木头；可是是你用它打我的腿的呀！”

“我没有用它打你！”

“你说谎！”

“杰佩托，别侮辱我，不然我要叫你波伦迪那了！”

“老顽固！”

“波伦迪那！”

“蠢驴！”

“波伦迪那！”

“狒狒^①！”

① 狒狒，多产于非洲的一种哺乳动物，身体形状像猴子，头部像狗，四肢粗壮，尾巴细长。

“波伦迪那！”

杰佩托听见自己第三次被人称作波伦迪那，他气疯了，朝木匠猛冲过去，两人便扭作一团，打了起来。

打架结束以后，安东尼奥师傅的鼻子上被抓破了两处，他的对手的背心上则少了两个纽扣。他们彼此既然如此出了气，也就握手言和，并且发誓今生今世仍然做好朋友。

于是杰佩托拿起他那块好木料，向安东尼奥师傅道谢，然后便一瘸一拐地回家去了。